

связок и союзов, а также изменения форм глаголов, существительных и других частей речи для соответствия грамматическим правилам целевого языка. Также при переводе научно-технических текстов может быть необходимо использование грамматических трансформаций для передачи специализированной терминологии и определений. Это может включать замену терминов с одного языка на другой, изменение формы слов или добавление дополнительных объяснений для обеспечения правильного и точного перевода терминологии.

Использование всех вышеперечисленных трансформаций способствует становлению эквивалентности на семантическом и прагматическом уровнях, что и является целью хорошего перевода. За счет правильного подбора переводчиком вида языковых трансформаций, при учете особенностей трёх культур, получается создать грамотный правильный перевод.

Список использованных источников

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

В. Д. Костюкова

Научный руководитель – Д. В. Зыблева,

к. филол. н., доцент, доцент кафедры «Белорусский и иностранные языки»

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О.Сухого»,
г. Гомель, Республика Беларусь

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Термины «неологизм» и «архаизм» в классической филологии и в современной лексикологии обозначают новые и устаревшие словарные формы, применяемые обобщенно как по отношению к целым лексемам, так и по отношению к лексико-семантическим вариантам слова – семемам.

Неологизмы отличаются от других действующих слов прежде всего ассоциациями с системами календарного и внутреннего времени слова, вызываемыми в языковом сознании членов определенного социума. Они в известных пределах варьируются в зависимости от возраста, культурного образования, профессии и т. п. конкретного индивидуума.

Неологизмы (от греческого *neus* - *logos* – новые слова) – это слова, возникающие в определённое время для обозначения ими нового предмета.

Новые слова образуются постоянно в тесной связи с конкретной историей людей, с изменениями во всех сферах жизни. При появлении новых объектов, новых изобретений или открытий существует необходимость их обозначения. Так создаются неологизмы, представляющие собой наряду с архаизмами исторический факт. Каждый неологизм можно понимать как таковой только в определенный период времени. Примером служит несколько десятилетий назад изобретенный автомобиль *Auto*, который вытеснил из употребления конный экипаж *Pferdedroschke*. Сегодня слово *Auto* широко распространено и, конечно, не является неологизмом.

В результате развития науки и техники в последние века появилось огромное количество технических и научных инноваций: *Telephon*, *Telegraph*, *Radio*, инноваций в домашнем хозяйстве: *Staubsauger* «пылесос», *Eisschrank* «холодильник» и т. д.

Изобретение и применение военно-воздушных сил во время Первой мировой войны вызвало возникновение таких слов, как *Luftwaffe* «противовоздушная защита», *Luftschutzkeller* «бомбоубежище» и другие.

Образование ГДР создало много новых явлений, например, *Volkswirtschaft* «национальная экономика», *Volkskammer* «народная палата», *volkseigen* «народный», *Volksgut* «народная собственность».

Неологизмы появляются в результате следующих способов обогащения словарного запаса немецкого языка: словообразование, заимствование, изменение значения слова и образование фразеологических единиц [1].

Большинство неологизмов образуются посредством словообразования, особенно с помощью словосложения, например, *Weltfrieden* «мир во всем мире», *Schnelldreher* «токарь-скоростник», *Pionierlied* «пионерская песня» и т. д.

Существуют также неологизмы, которые создаются в результате деривации и сокращения: *Planung* «планирование», *Planer* «планировщик», *Remilitarisierung* «ремитилизация», *atomar* «атомный», *entmilitarisieren* «демилитаризировать», *vergesesellschaften* «социализировать», *NATO* «НАТО».

Заимствования из других языков играют большую роль в возникновении неологизмов. Таким образом появились следующие новые слова в немецкой лексике: *Dispatcher* «контролер», *Functionär* «аукционер», *Diversant* «диверсант», *Aggressor* «агрессор», *Valuta* «валюта», *Antenne* «антенна».

Новые достижения советской науки привели к включению неологизма *Sputnik* «спутник» в немецкий язык, а также некоторых переводных заимствований *Raumrakete* (космическая ракета), *Weltraumschiff* (космический корабль).

Следует отметить, что в современно немецком языке находит место русизмы, благодаря многообразным международным контактам. Вошли в употребление также некоторые материальные неологизмы, например, название блюд: *Soljanka* «солянка», *Kascha* «каша», *Borschtsch* «борщ», *Schaschlyk* «шашлык».

Коннотация новизны – величина непостоянная. Она обладает свойством утрачиваться. Неологизм переводится в сознании говорящих в разряд слов, не маркированных временем, при этом с самим словом ничего не происходит, оно сохраняет в неизменном виде свою форму и значение.

Что касается судьбы неологизмов, необходимо учитывать следующее: каждое слово после того, как оно появилось, сначала существует как неологизм до тех пор, пока объект, обозначенный им, все еще воспринимается как что-то новое. В процессе дальнейшего развития новое слово перестает считаться неологизмом. В этой связи различают две возможности существования неологизма:

а) когда неологизм выражает важный, необходимый термин и является общим, слово теряет характер нового, проникает в запас слов языка и больше не отличается от других слов. Таким образом, многие слова, все еще считающиеся неологизмами, давно стали обычным явлением в языке в начале 20-го века:

Untergrundbahn «метро», *Radio* «радио», *Telephon* «телефон», *Flugzeug* «самолет», *Flugplatz* «аэродром», *Auto* «автомобиль» и многие другие.

б) неологизмы могут очень быстро стать устаревшими, фактически архаизированными, если объекты и явления, которые они обозначают, больше не выражают текущие, обычные термины: *Bizone* «бизон», *Trizone* «тризон», *Heimkehrer* «возвращенец», *die zweite Front* «второй фронт». Выше названные слова уже понимаются как исторические архаизмы в результате постепенного затемнения значений, лежащих в их основе.

Не все неологизмы закрепляются в словарном запасе языка, поэтому их можно подразделить на словарные инновации (окказиональные, однократные, неустойчивые слова) и вокабулярные неологизмы [2, с.41].

Неологизмы иногда существуют как индивидуальные образования в некоторых литературных произведениях, в научных трудах, рекламах. Такие стилистические неологизмы формируются в соответствии с законами немецкого языка, на основе имеющегося

языкового материала, поэтому они понятны читателю: *Flatterhaare* (Goethe), *grünverschleiert* (Heine), *lachrot* (Strittmatter), *flohnhüpfendes Espritgigerltum* «leichter Witz» (Feuchtwanger).

Это отдельные случайные образования редко входят в лексику общего немецкого национального языка, встречаются как отдельные индивидуальные образования только в работах, где они были созданы, поэтому не играют главной роли в немецкой лексике. Они важны, потому что делают содержание более ярким, живописным, выразительным.

Основу вокабулярных изменений составляют как факты пополнения лексики новыми единицами (вокабулярными неологизмами), так и факты изменений, происходящих в семантической структуре традиционных слов. Появление новых слов в составе вокабуляра в большой степени открыто непосредственному наблюдению, его замечают не только лингвисты и авторы словарей, но и те, кто повседневно пользуется языком.

С точки зрения материальной новизны можно выделить две довольно обширные группы новой лексики, объединяющие все те слова, в которых имеется такое следование звуков или морфем, такая их конфигурация, которая до сих пор в немецком языке не использовалась. Это так называемые искусственные слова *Kunstwörter* «первичные заимствования» и *Neuprägungen* «изобретенные слова».

Новая, нестандартная конфигурация звуков сочетается иногда с некоторыми традиционными для этого типа слов морфемами (обычно греческого или латинского происхождения: *das Perlön* «перлон, синтетическое волокно», *das Eloxal* «элоксаль, покрытие алюминия, получаемое специальным методом анодирования»). К словам этого рода, обладающим ранее не встречавшимся в данном языке звукорядом, примыкают прямые заимствования из чужих языков: *Quiz* «викторина», *Samba* «танец самба» и т. п.

От этих слов, новизна которых выражена чрезвычайно ярко и очевидно в самой их форме, отличаются новообразования, состоящие из уже известных в языке словообразовательных частей: *Einkaufsviertel* «торговый район города», *Fabelpreise* «баснословные цены», *Ferienplatz* «пункт в дом отдыха».

Итак, с точки зрения новизны вокабулярные неологизмы неоднородны, одни из них ничем не напоминают знакомые человеку слова родного языка, другие частично или полностью состоят из понятных частей. Одни слова связаны с новым содержанием, другие называют тот же предмет и явление, которые известны под другим названием.

Список использованных источников

1. Гулыга, Е.В., Розен, Е.В. Старое и новое в лексике и грамматике немецкого языка / Е.В. Гулыга. Е.В. Розен. – Ленинград: «Просвещение», 1977. – 159 с.
2. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie / A. Iskos, A. Levkova, - Leningrad, Staatsverlag für Lehrbücher und Pädagogik, 1960. – 268 S.